

外国文学名著名译丛书

В

Воскресение
Воскресение Воскресение
Воскресение
Воскресение Воскресение
Воскресение Воскресение
Воскресение Воскресение

复活

(俄) 列夫·托尔斯泰 著

乔振绪 译

Воскресение

漓江出版社

外国文学名著译丛书



(俄) 列夫·托尔斯泰 著

乔振绪 译

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

复活/(俄罗斯)列夫·托尔斯泰 著;乔振绪 译. —桂林:漓江出版社, 2012. 8

(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978 - 7 - 5407 - 5664 - 2

I. ①复… II. ①列… ②乔… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 059311 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021 - 55087201 - 833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm × 690mm 1/16

印张:26.25 字数:490 千字

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

定价:45.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539 - 2925888)

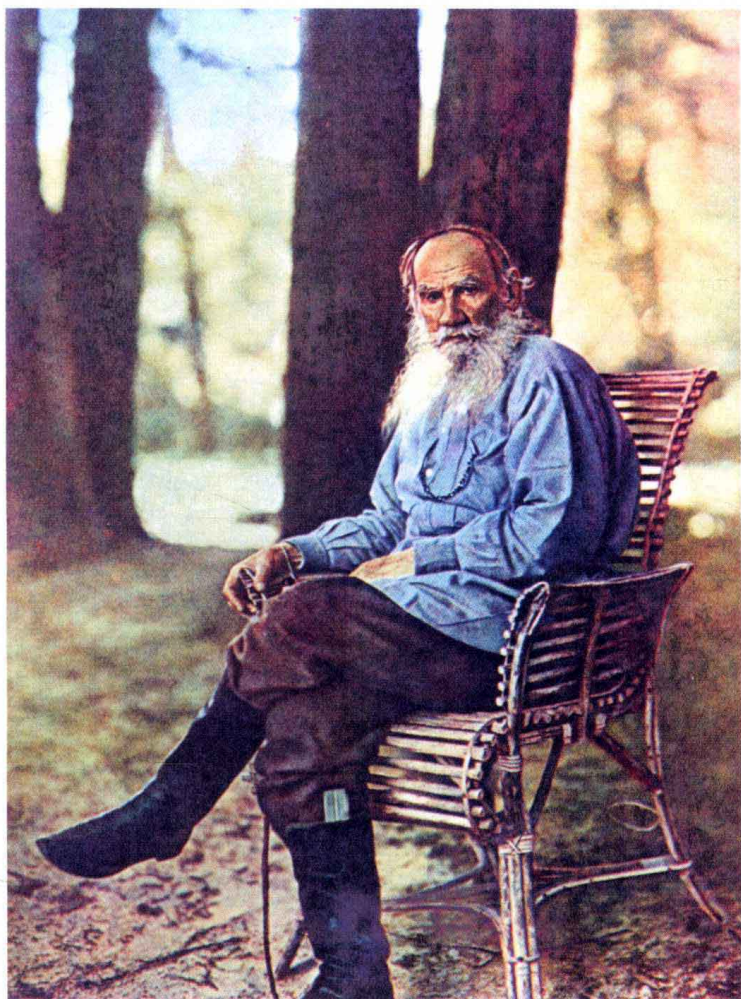
《外国文学名著名译丛书》出版说明

世界文学名著作为人类文明成果的一部分永放光芒,永远为广大读者所喜爱和珍藏。

本丛书在尊重文明累积与普遍共识的同时,细心体察今日读者的需求,突出一个“兼”字,即兼及价值内涵的多向多元,题材、语言、风格的多姿多彩,以及读者兴趣、爱好、需求的多种多样。译本的择选也兼顾到卓有成就的老翻译家与世纪之交崭露头角的中青年译者。所选书目以小说为主,兼及童书、成长经典、抒情诗、散文、剧本、批评……时段以十九世纪至二十世纪前期为主,适当上溯到古代。总的要求好看、可读,读之有益。

自二〇一二年起,计划三年推出二百余种。每种书前有作品及译本的择选依据和权威评鉴,书中辑入外版精彩图片。

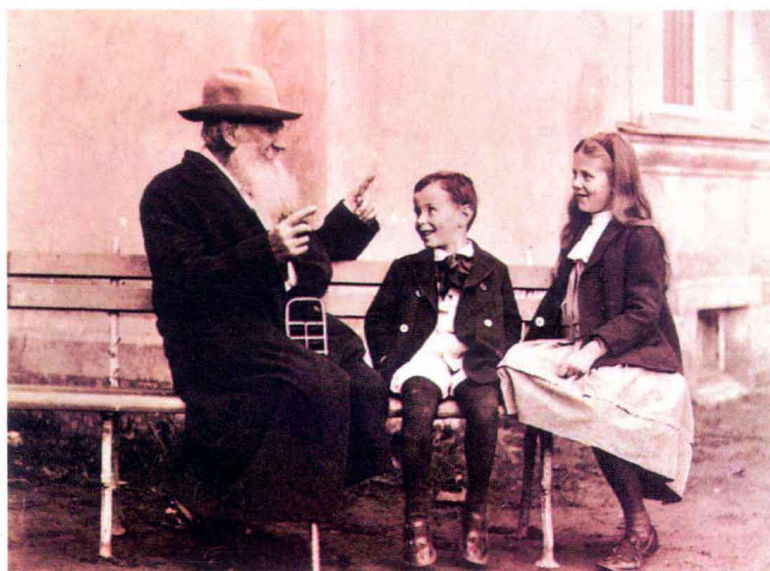
漓江出版社编辑部



1908年5月托尔斯泰在雅斯纳雅·波良纳庄园。这是现在知道的托尔斯泰唯一的彩照。（谢·米·普罗库丁-古斯基 摄）



托尔斯泰的妻子索菲娅和女儿亚·利·托尔斯塔娅
(尼·尼·盖伊作于1886年)



托尔斯泰和他的孙辈



雅斯纳雅·波良纳庄园托尔斯泰旧居，现为托尔斯泰纪念馆

作家·作品

《复活》是托尔斯泰创作的最后一个高峰,或许是最高峰,它那望不见的峰巅淹没在云雾之中。这部小说与《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》的不同之处在于情节紧凑,几乎没有离题的插曲。小说对人物的肖像刻画得非常成功,观察深刻,“堪称毫不留情的现实主义”。

——罗曼·罗兰

《复活》就好像一道望不到边的巨大的瀑布,它穿过坚硬而冷峻的峭壁从高空飞泻而下,冲向广阔的空间,翻起千层浪花,发出震耳欲聋的轰鸣。

——斯塔索夫

托尔斯泰是19世纪俄国最杰出的批判现实主义作家,是“文艺复兴以来唯一能挑战荷马、但丁、莎士比亚的作家”,“与巴尔扎克一起被称为现实主义文学中两座最高、最辉煌的山峰”。《复活》是托尔斯泰“长期思想艺术探索的总结,也是作家对俄国地主资产阶级社会批判得最全面、深刻、有力的一部长篇小说”。

——茨威格

《复活》通过有血有肉的逼真的描写,真实地反映了在沙皇暴政下人们像浮萍一样无法把握自己的命运,深刻地揭露了专制制度的黑暗和惨无人道。

——乔治·卢卡契

《复活》对沙皇专制制度的批判,对监狱、法庭乃至整个上层社会的揭露,非常深刻,入木三分。小说中的每一个人物都被塑造出了自己独特的性格,是一个个具有自

身丰富性而不是类型化的形象。

——普鲁斯

无情地撕毁一切假面具的特点在《复活》中最有力地表现出来了。他成功地使用了对照的手法,正是在广大农民的贫困生活与贵族地主阶级的奢华生活的对照中,托尔斯泰无情地揭露了沙皇政府各级官员的极端腐败,猛烈地谴责了地主阶级土地占有制度的不合理。

——茅盾

读托尔斯泰的《复活》,我感觉他的确了不起,他笔下的妓女玛丝洛娃给人一种圣洁之感,而我们有些小说的所谓“圣洁女性”形象却给人卑琐之感。这就看出大师与普通作家之间的差别了。

——迟子建

深刻的现实主义的写照

乔振绪

托尔斯泰用了十年时间(1889—1899年)写完了他的第三部长篇小说《复活》,这部小说是他晚年创作的高峰。他创作这部小说的过程俄国正处于一九零五年革命前社会发生急剧转变的过程中。这一时期,俄国资本主义经济得到迅猛发展,产业工人开始登上历史舞台,农民则陷入极端贫困,他们再不能按老样子生活下去了;这一时期,各种政治力量出现,他们在探索和寻求消除沙皇黑暗统治、消除贫困、消除社会不平等、不公正的途径。《复活》就是在这样的时代背景下写成的,它集中体现了托尔斯泰晚年的思想。这部小说是为旧社会的灭亡和新社会的诞生而呐喊的。

小说所描写的故事很简单,它说的是一个叫聂赫留道夫的贵族地主作为陪审员,参加了玛斯洛娃案件的审理。玛斯洛娃年轻时的名字叫卡秋莎,在一个地主家当侍女,聂赫留道夫年轻时诱奸了这个姑娘,后来把她抛弃了,卡秋莎后来被生活和社会逼迫为娼。玛斯洛娃现在坐在被告席上,她被诬陷用砒霜毒死富商斯梅利科夫。而诱奸过卡秋莎的聂赫留道夫却坐在陪审席上。《复活》中讲述的故事一开始就告诉我们,这个社会是颠倒的,无罪的变成有罪,有罪的变成无罪,也就是有罪的人审判无罪的人。

后来,玛斯洛娃被法庭判处到西伯利亚服苦役。这时,聂赫留道夫良心发现,他认为玛斯洛娃的沉沦和自己有关,他为了赎罪,决定追随玛斯洛娃到西伯利亚去,并和玛斯洛娃结婚。

聂赫留道夫利用自己的身份和社会地位,利用他和很多上层人士的关系,为了为玛斯洛娃申冤,接触了不少司法部门的官吏,了解了很多监狱的内幕。托尔斯泰通过聂赫留道夫的亲眼所见,亲耳所闻,彻底揭露了沙俄司法制度的虚伪,司法部门和执

法人员的腐败。

《复活》给读者造成的印象是，整个俄国就是一座压迫人民、迫害人民、镇压人民的大监狱。在这座大监狱里，玛斯洛娃处在最低层。所以整部《复活》就是玛斯洛娃对这座大监狱的控诉书，也是对沙皇专制制度的控诉书。

玛斯洛娃的命运和遭遇在读者心中引起的绝不仅仅是怜悯和同情，玛斯洛娃的命运和遭遇太悲惨了，太不幸了，以致使读者在情感上达到难以承受的地步，它们会唤起读者对沙皇专制政体的嫉恶如仇，对扼杀了玛斯洛娃青春年华的人们的深恶痛绝。这正是托尔斯泰创作这部小说的初衷。

一个社会，如果司法不健全，这个社会就不是一个健全的社会，如果司法不公正，这个社会就不是一个公正的社会，如果司法腐败，这个社会必然是一个腐败的社会。

沙皇统治下的俄国就是这样的一个社会，托尔斯泰把司法作为解剖和鞭笞这个社会的切入点，可以说是抓住了这个社会反动的要害。托尔斯泰在小说中告诉我们，沙皇俄国的司法是支撑现行制度的一种手段，它是极其虚伪的，它是为有钱阶级服务的。

司法腐败的一个重要表现形式就是，无论什么官司，有钱的人只要花钱买通官府，官司就能打赢。

小说详细描写了庄稼汉梅尼绍夫的遭遇。梅尼绍夫是一个“老实巴交、纯朴善良的农民”，他结婚后不久，妻子就被一个酒店老板所霸占，梅尼绍夫到处去告状，可是他告到哪里也没有用，他无论告到哪里，酒店老板都能花钱买通那里的官府，所以所有的官府都袒护酒店老板。最后，酒店老板施以手段，把梅尼绍夫送进监牢。不该坐牢的坐了牢，该坐牢的却逍遥法外，在那样的社会里，哪里还有什么公理可言。当然，梅尼绍夫也可以用钱去疏通官府，可是他到哪里弄钱呢，所以在那种社会，吃亏的、倒霉的、受害的都是穷人。

托尔斯泰在小说中无情地揭露了在沙皇卵翼下形成的一帮贪官污吏。他们执掌着国家大大小小的权力，他们有的是总督，有的是将军，有的是省长，有的是法官，有的是检察长，有的是参政员，有的是律师。在托尔斯泰的笔下，这些官僚们有几个共同的特点。

首先，他们为了实现自己升官发财的美梦，想尽办法讨好上司，尤其是讨好皇亲国戚，在上司和皇亲国戚面前表现得奴性十足。关于这个特点，托尔斯泰有一段绝妙的、形象的描写。托尔斯泰说，他们“比如一只温顺的狗，主人爱抚地拍一拍它，在耳根处挠挠它，它就欣喜若狂起来，它又是摇尾巴，又是缩身子，又是抿耳朵，发疯似的

转起圈儿来。”在沙皇统治的社会里,这就是所有当官的往上爬所采用的有效伎俩。

其次,他们都是沙皇所豢养的打手,他们个个心狠手毒,残忍无比,只要主子一声令下,他们就向“猎物”猛扑过去。他们不折不扣地执行上面的指示和命令,他们把这看做是他们安身立命的本钱。比如那个彼得堡罗要塞的司令,“他曾经率领驻高加索的军队打死了一千多捍卫自由和家园的抵抗者”,他曾经指挥驻波兰军队镇压那里的人民。他现在虽然老朽昏聩了,仍然担任着彼得堡罗要塞的司令。彼得堡罗要塞是一座关押政治犯的监狱,在他任职期间,大批政治犯被迫害死。他由于功勋卓著,得到沙皇的赏识,获得许多奖章和绶带。但是正如托尔斯泰在小说中说的:“富豪们夸耀他们的财富,也就是暴取豪夺,将领们夸耀他们的胜利,也就是屠杀无辜,统治者夸耀他们的权势,也就是蹂躏百姓。”

再其次,在沙皇的统治下,大大小小的官员都把他们的职务当做捞地位、捞钱财、捞荣誉的手段。他们贪赃枉法,营私舞弊。托尔斯泰揭露说,一些政府的高级官员侵吞捐款,可是他们不仅没有被关进监牢,至今仍然坐在各机关的第一把交椅上。

他们都过着骄奢淫逸的生活,比如那位朝廷大臣伊万伯爵就颐指气使地说,他从青年时代就相信,他生来就是要吃名厨烹调的山珍海味,他生来就是要穿舒适、名贵的衣服,他生来就是要坐舒适、快捷的马车。

《复活》严厉地鞭挞了统治阶级的代表人物——大大小小的官吏,撕下了他们的假面具,把他们暴露在光天化日之下,使读者认清了他们的丑恶嘴脸和罪恶,使读者认识到,他们是旧制度顽固的维护者,是消灭旧制度道路上的最大障碍。

托尔斯泰在《复活》中反复强调一个道理,在沙皇统治下的封建社会,真正的罪犯是这些大大小小的官吏,应该审判的是他们,应该被关进监狱的是他们。

托尔斯泰在《复活》中一方面无情地揭露了由科尔恰金们构成的“游手好闲、穷奢极欲、渺小鄙俗”的丑恶世界;另一方面,又向读者展现了另一个世界,这个世界是由二十多个挖泥炭的工人构成的。他们在泥炭沼泽田里,在没漆的水中,干着艰苦的活儿,从早干到晚,只有吃饭时才能休息两个钟头。产业工人的成长,始终伴随着资本对他们的残酷剥削。他们一个个骨瘦如柴,身上穿的是家造土布衣,拖着疲惫的身躯,列车员叫他们是“一群脏鬼”,老爷太太们骂他们是“臭乡巴佬”,可是托尔斯泰却说,他们是“全新的人”,“他们有自己的喜怒哀乐,他们过着真正的劳动生活”。

在俄国十九世纪的文学中,这是第一次出现产业工人的形象。十九世纪末的托尔斯泰已经认识到了,这些工人虽然人数尚少,虽然被人瞧不起,但是他们代表着社会的未来,他们是未来新社会的创造者。

托尔斯泰从创作《战争与和平》的那天起就渴望社会能够进步,农民能够得到解放。但是谁来推动社会的进步,谁来解放农民,托尔斯泰始终没有找到这种力量。过去他只是把社会的进步,农民的解放,寄托在一些开明的贵族身上。托尔斯泰求他们发发善心,求他们牺牲自己一定的利益,求他们把土地还给农民。这样的开明贵族有没有?有!如《战争与和平》中的安德烈,《安娜·卡列尼娜》中的列文,《复活》中的聂赫留道夫。但是事实说明,单单靠这些贵族的施舍,并不能从根本上解决问题,社会照样一片黑暗,统治阶级照样巧取豪夺,农民照样受苦受难。

托尔斯泰写《复活》时,不一定已经认识到这些工人就是未来解放社会的力量。但是从托尔斯泰描写这些工人的字里行间,使人感觉到,这些工人都是些道德高尚的人,他们互相之间都很团结,任何困难都吓不倒他们。所以托尔斯泰说,这些工人是“全新的人”,他们构成的世界是“全新的、美丽的世界”。

托尔斯泰在《复活》中用浓墨重彩描绘了一群政治犯,也就是一群革命者。在托尔斯泰的笔下,他们是当时的先进分子,代表社会的进步力量。他们献身革命,不怕吃苦,不怕牺牲,不怕坐牢,不怕流放,和沙皇专制政体做坚决的斗争。如小说中所描写的纳巴托夫就是这样的革命者。他曾多次被捕,多次坐牢,多次被流放,他成年后的一半岁月都是在监狱和流放地度过的,但他无犯无悔,从不气馁,他的斗志反而更旺盛了。“总是那么精力充沛,总是那么乐观,总是那么精神饱满”。他从不猜测遥远的未来,他总是牢牢地把握住现在,脚踏实地从事实际工作。

他们背叛了剥削阶级的家庭,抛弃了优越的生活条件,甘愿和老百姓打成一片,过着清贫的生活。如玛丽亚·帕夫洛夫娜,她的父亲是个将军,但她从小就厌恶贵族生活,喜欢普通人的生活。她说,她跟厨娘们在一起,跟车夫们在一起,觉得很愉快,而跟她家的那些老爷太太们在一起,就觉得乏味,觉得无聊。后来她懂事了,她才知道她家过得是寄生生活,于是她就离开家,进了工厂,当了工人。

当玛斯洛娃正在徬徨,正在犹豫不决,正在人生的道路上面临着重大选择的时候,她遇到了这群革命者,这是她的幸运。

玛斯洛娃一接触到这些革命者,就觉得他们都是极好的人,他们从不考虑自己,总是考虑如何帮助别人。他们有的人虽然也是老爷,可是他们放弃了自己的特权,放弃了优越的生活,他们都是为老百姓着想。他们对她特别友好,从来没有看不起她。

玛斯洛娃感动了,她的心和他们的心贴在一起了,她自觉不自觉地接受了他们的观点,不由自主地在各方面效仿他们。

聂赫留道夫曾赌神发誓说,他要跟着玛斯洛娃到西伯利亚去,他要和玛斯洛娃结婚,因为他曾对玛斯洛娃犯下了罪,他要赎罪。但是他的思想只停留在对玛斯洛娃的怜悯和同情上,他的宽宏和大度并没有在玛斯洛娃的心中点燃新生的火花。她一想到他过去对她的凌辱,她怎么能再投入他的怀抱呢!

只有这些革命者才真正把她从苦海中救出来,使她彻底摆脱了过去那段生活笼罩在她头上的阴影,她现在可以昂着头,挺起胸,迈开大步向前走了,她前边的路还长着呢。

《复活》一出版就受到高尔基、契诃夫、科罗连科、斯塔索夫、列宾等人的热烈欢迎,但是却引起了沙皇当局的仇恨。沙皇书报检查机关对《复活》进行了大刀阔斧的删除,当时只有国外才能看到完整的版本。

警察局加强了对托尔斯泰的监视。沙皇的高官们面对《复活》怕得要命。他们有的说,把托尔斯泰关进彼得堡罗要塞吧;有的说,把他流放到西伯利亚吧;有的说,就说他疯了,把他关进疯人院算了。但是他们谁也不敢动托尔斯泰的一根毫毛,因为他们害怕人民。人民,包括全世界人民,都支持托尔斯泰。

一份官方刊物在谈到当局为什么不敢伤害托尔斯泰时写道:“我们有两个沙皇,一个是尼古拉二世,一个是托尔斯泰。他们两个谁厉害?尼古拉二世对托尔斯泰无奈他何,不可能动摇他的‘宝座’,可是托尔斯泰却毫无疑问地动摇着尼古拉二世的宝座。”

从当局的这些反映中可看出,《复活》在沙皇统治的一潭死水中掀起的可不是涟漪,而是怒涛。

于北京大学俄罗斯语言文学系

主要人物表

聂赫留道夫	贵族,男主人公
叶连娜(女)	聂的母亲,已故
玛丽亚(女)	聂的姑妈,老姑娘
索菲娅(女)	聂的姑妈,老姑娘
恰尔斯卡娅(女)	聂的姨妈
伊万伯爵	聂的姨夫
纳塔利娅(女)	聂的姐姐
拉戈任斯基	聂的姐夫
卡尔雷奇	聂的庄园管理人
科尔涅伊	聂的侍仆
马特廖娜(女)	聂姑妈家的女仆
阿格拉费娜(女)	聂母的侍仆
申博克	聂的朋友兼同事
谢列宁	聂大学时的好友
马斯连尼科夫	聂在军队时的同事,副省长
瓦西里耶夫娜(女)	首席贵族的妻子
玛丽艾特(女)	
切尔维扬斯基	玛丽艾特的丈夫
玛斯洛娃(小名卡秋莎)	女主人公
西蒙	玛的同案犯,茶房
博奇科娃(女)	玛的同案犯,茶房

斯梅利科夫	被毒死的商人
季莫欣	商人的同乡和好友
基塔耶娃(女)	妓院鸨儿
哈琳娜(女)	玛的姨妈
科拉布廖娃(女)	女犯,与玛在同一牢房
费多西亚(女)	女犯,与玛在同一牢房
梅尼绍娃(女)	女犯,与玛在同一牢房
科尔恰金公爵	贵族,富豪
米西(女)	科的女儿
科尔恰金公爵夫人	米西的母亲
佩佳	米西的弟弟
谢尔盖耶维奇	米西的表哥

政治犯:

薇拉(女)	民意党人
玛丽亚·帕夫洛夫娜(女)	将军的女儿
克雷利佐夫	患有肺病
西蒙松	爱上了玛斯洛娃
兰采娃(女)	
格拉别茨(女)	
诺沃德沃罗夫	
纳巴托夫	农民出身
马克尔	工人出身

司法机构官员:

巴克拉绍夫	陪审员
格拉西莫维奇	陪审员
布列维	副检察长
努力	陪审员
法纳林	律师
米基申	律师
科洛索夫	省首席贵族